

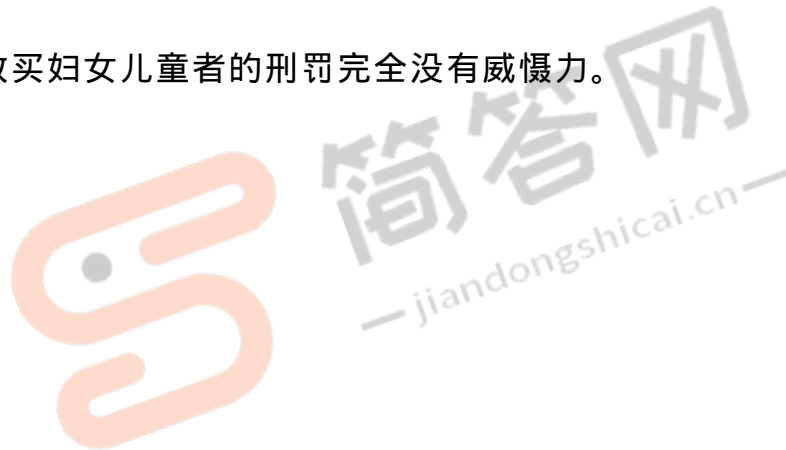
《两会将聚焦“妇女儿童拐卖” 建议买卖同罪同罚》

Congress - the country's top legislature - beginning on Saturday in Beijing, some deputies from Shanghai will submit motions calling for the purchasers of women and children to be charged with the same crime as abductors to minimize the occurrence of trafficking cases.

一年一次的人民代表大会，全国最高立法机关，将于周六在北京举行。一些上海代表将在会议上提交议案，呼吁收买妇女儿童罪和拐卖妇女儿童罪的刑罚一致，以减少拐卖事件的发生。

They say the current penalty imposed on the buyers of women and children is far from being a powerful deterrent.

他们说，目前对收买妇女儿童者的刑罚完全没有威慑力。



The Criminal Law stipulates that those who abduct and traffic women and children face at least five years behind bars, with penalties rising to 10 year's imprisonment or more, and even the death penalty in especially serious cases.

我国刑法规定，拐卖妇女儿童将处五年以上有期徒刑，情形严重的刑罚上升到10年或更多，案情特别严重的甚至死刑。

But the maximum prison sentence for those who purchase abducted women and children is three years.

但是，对于收买被拐卖妇女儿童的人，最高的刑罚才三年有期徒刑。

"Whether they are traffickers or purchasers, essentially they violate the core values of human beings and enslave other people, which is inhumane and unbearable," said Pan Xiangli, an NPC deputy from Shanghai who is planning to file a motion calling for a revision to the Criminal Law.

“无论是拐卖还是买受妇女儿童，本质都是对人的核心价值的侵犯，都是对人的奴役，这是不人道的、让人无法忍受的。”上海人大代表潘向黎计划提出修改刑法的议案。

"It's more than necessary to legally fix the act of buying women and children as a felony and impose heavy criminal penalties on violators. This will be a necessary correction to rectify distorted value positions."

“非常有必要将收买妇女儿童合法修订为重罪，并对违反者予以严重刑事处罚。这将是修订混乱的位置价值的必要措施。”

In her motion, Pan, who is also vice-chairwoman of the Shanghai Writers' Association, suggests merging the crimes of abducting women and children and buying them into one offense, and raising the penalties for buyers.

在议案中，潘向黎建议买受妇女儿童与拐卖妇女儿童同罪，并提高对买方的刑责。潘向黎也是上海作家协会副主席。

"Human trafficking news reports in recent years have continued to question the conscience of each of us, prompting us to make efforts to end such tragedies," she said.

这些年人口拐卖的报道持续拷问着我们每一个人的良知，促使我们为终止这种悲剧去付出努力。”潘向黎说。

"only when the law is fully in line with concepts of modern civilization, such as 'people cannot be enslaved' and 'people's freedom and dignity are inviolable', can it play its due role of punishing the evil and promoting the good, deterring potential lawbreakers, and protecting society."

“只有法律充分尊重‘人’，符合‘人是不可以被奴役的’，‘人的自由与尊严神圣不

可侵犯’的现代文明理念，它才能起到应有的惩恶扬善、震慑犯罪、保护社会、唤醒人心、引领风气的作用。”

Fan Yun, another deputy, will suggest the NPC amend the Law on the Protection of the Rights and Interests of Women to use legal weapons to radically change the abduction situation faced by women in some regions.

另一位人大代表樊芸将建议代表大会修改妇女权益保障法，用合法武器彻底改变某些地区妇女儿童经常面临的被绑架的现状。

Both motions have won the endorsement of more than 30 deputies in the Shanghai delegation, reaching the threshold for submission to the NPC.

这两份议案都得到了上海代表团超过30名全国人大代表联名，满足议案提出人数要求。

